

N° 1065.

ESPAGNE ET MEXIQUE

Convention relative à la propriété
littéraire, artistique et scientifique,
signée à Madrid, le 31 mars 1924.

SPAIN AND MEXICO

Convention relating to Literary,
Artistic and Scientific Property,
signed at Madrid, March 31, 1924.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1065. — CONVENIO¹ DE PROPIEDAD LITERARIA, ARTISTICA Y CIENTÍFICA ENTRE ESPAÑA Y MÉJICO, FIRMADO EN MADRID, EL 31 DE MAYO DE 1924.

Texte officiel espagnol communiqué par le Représentant de l'Espagne au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cette Convention a eu lieu le 26 janvier 1926.

Spanish official text communicated by the Representative of Spain on the Council of the League of Nations. The registration of this Convention took place January 26, 1926.

Artículo 1.

a) Los autores de obras literarias, científicas o artísticas de cualquiera de las dos naciones que aseguren con los requisitos legales su derecho de propiedad en uno de los países contratantes, lo tendrán asegurado en el otro, sin más formalidades que las que se fijan en los artículos 3^o y 8^o de este Convenio.

b) Para las garantías de esas ventajas, la obtención de daños y perjuicios y la persecución de los falsificadores, tendrán la misma protección y los mismos recursos legales que estén concedidos o se concedieren a los autores nacionales de cada uno de los países contratantes por las legislaciones respectivas.

c) Los derechohabientes de los autores, traductores, compositores o artistas gozarán, respectivamente, y en todas sus partes, de los mismos derechos que el presente Convenio concede a los propietarios, autores, traductores, compositores o artistas, siempre que aquéllos acrediten su derecho con arreglo a las leyes del país donde se verificó el acto jurídico que les concedió el carácter de derechohabientes.

d) A los efectos de este Convenio, son autores españoles o mejicanos los que sean considerados, respectivamente, como nacionales por las leyes de uno u otro Estado.

Artículo 2.

Para determinar si una obra es literaria, científica o artística, y queda, en consecuencia, sujeta a los preceptos de este Convenio, regirá la ley de la Parte contratante, cuya legislación sea más favorable a los derechos de los autores, traductores y editores.

Quedan comprendidas en esa denominación toda producción del dominio literario, científico o artístico, cualquiera que sea la forma otorgada para reproducirla, como los libros, folletos o cualesquiera otros escritos; las composiciones dramáticas o lirico-dramáticas con letra o sin ella; las composiciones musicales y arreglos de música, con o sin palabras, canciones y tonadillas; las pantominas cuya representación en escena esté fijada por escrito o de otra manera; las obras cinematográficas y de procedimientos semejantes; las obras de dibujo, pintura, escultura y arqui-

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Mexico, le 6 avril 1925.

¹ The exchange of ratifications took place at Mexico, April 6, 1925.

ectura ; los grabados, fotografías, fotograbados, litografías y cromolitografías o ilustraciones y demás obtenidas por medios parecidos ; las cartas y esferas geográficas ; planos, croquis y obras plásticas relativas a la Geografía, Topografía, Arquitectura, Fisiología u otras ciencias y, en general, toda producción del dominio literario, científico o artístico que pudiera ser publicada por cualquier medio de impresión o reproducción o ejecutada por cualquier medio conocido o que se invente con posterioridad.

Artículo 3.

Las Altas Partes contratantes se obligan a entregarse trimestralmente, por conducto de sus Legaciones u otro autorizado, una lista de las obras a favor de las cuales los autores o editores hayan asegurado, mediante las formalidades prescritas por la ley, sus propios derechos en el país respectivo.

Artículo 4.

a) Se prohíbe en ambos países la impresión, reproducción, publicación, traducción, adaptación, representación, ejecución, instrumentación y reinstrumentación de obras musicales ; arreglos de cualquier clase que sean ; venta o exposición ; transformación a la cinematografía u otro procedimiento de adaptación a instrumentos mecánicos de las obras literarias, científicas o artísticas hechas sin el consentimiento del autor español o mejicano que se haya reservado su derecho de propiedad, ya sea que las reproducciones no autorizadas provengan de uno de los dos países contratantes o de cualquier otro extranjero, extendiéndose esta prohibición a toda reproducción hecha con procedimientos análogos a los que ahora se conocen o que en lo futuro se inventen.

b) Será lícita, recíprocamente, la publicación en cada uno de los dos países de fragmentos enteros acompañados de notas explicativas de las obras de un autor del otro país, siempre que indique su procedencia y estén destinados a la enseñanza o al estudio o sean crestomatías compuestas de fragmentos de obras de diversos autores.

c) Los escritos insertos en publicaciones periódicas, cuyos derechos no hayan sido expresamente reservados, podrán ser reproducidos con sus ilustraciones por cualesquiera otras publicaciones de la misma clase, a condición de que se indique el original de donde se copia.

d) No será lícita, en ningún caso, la reproducción de trozos musicales sin el permiso del autor de la obra.

e) Se prohíbe igualmente la publicación en folletos u hojas sueltas de argumentos de obras teatrales sin permiso de su autor.

Artículo 5.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes contratantes que disfruten derechos de propiedad literaria, podrán oponerse a la traducción no autorizada de sus obras durante todo el tiempo que gocen de aquellos derechos ; pero si la obra ha sido publicada en un país diverso del de origen, entonces sólo podrán oponerse a traducciones no autorizadas durante diez años.

Artículo 6.

Si el autor no ha hecho reserva expresa de conservar su derecho exclusivo a la traducción de sus obras o ha otorgado a otra persona la facultad de traducirlas, el traductor tendrá los derechos del autor respecto de su traducción, pero no podrá impedir otras traducciones, a no ser que el autor le haya concedido esa facultad.

Los autores de obras escritas en idiomas o dialectos de ambos países que no sean el castellano tendrán en el otro país el derecho exclusivo de traducción de sus obras, en los mismos términos que el presente Convenio concede a las obras originales escritas en castellano, aunque no hayan hecho la reserva expresa prevista en el párrafo anterior.

Artículo 7.

Los derechos de propiedad artística, literaria o científica reconocidos por el presente Convenio les serán garantizados a los autores, traductores, compositores y artistas durante su vida y a sus derechohabientes con carácter perpetuo. A los autores de obras dramáticas y compositores musicales, los derechos de propiedad reconocidos por el presente Convenio les serán garantizados durante su vida, y a sus derechohabientes durante treinta años más, que comenzarán a contarse, para los que lo sean *mortis causa*, desde la declaración de herederos, y para los restantes desde que se participe a las autoridades en debida forma el título traslativo de dominio.

Artículo 8.

Cuando en una de las dos naciones se deba presentar judicialmente la prueba de que el autor, traductor o editor ha asegurado sus derechos mediante las formalidades prescritas por la ley respectiva, bastará para esta prueba el certificado expedido por el Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes de España o por la Secretaría de Educación Pública de Méjico de que se han asegurado los derechos con arreglo a la legislación del país.

Artículo 9.

Las disposiciones del presente Convenio no perjudicarán en manera alguna el derecho que corresponde a ambos Estados para vigilar o prohibir, por medio de medidas de legislación o de policía interior, la circulación, la representación o la exposición de cualquier obra o producción con la cual las autoridades competentes puedan ejercer sus derechos por razones que atañen a la moral o al orden público.

Artículo 10.

Los autores o propietarios de obras dramáticas o lírico-dramáticas de ambos países tendrán derecho a exigir de las Empresas españolas o mejicanas las estipulaciones de un contrato previo con ellos o con sus representantes legales, requisito sin el cual las Empresas no podrán autorizar las representaciones de los autores españoles en Méjico ni de los mejicanos en España.

Artículo 11.

No son objeto de este Convenio las obras que hayan entrado en el dominio público cuando el Convenio deba ponerse en vigor. En cada país serán del dominio público las obras consideradas como tales según la legislación del mismo.

Artículo 12.

Quedan prohibidas en las dos naciones contratantes las apropiaciones indirectas y no autorizadas de una obra literaria, científica o artística, tales como adaptaciones, arreglos musicales, etc., que aisladamente reproduzcan la obra original con modificaciones no esenciales. Quedan igualmente prohibidas las representaciones no autorizadas de una obra literaria, científica o artística, por cualquiera procedimiento, ya sea de los actualmente conocidos, como la fonografía, la telefonía inalámbrica, etc., o de los que en lo futuro se conozcan.

Artículo 13.

En ningún caso están obligadas las Altas Partes contratantes a reconocer a los autores de la otra mayores derechos que a sus nacionales.

Artículo 14.

El presente Convenio entrará en vigor el día en que fueron canjeadas sus ratificaciones. Su duración será de cinco años, contados desde ese día ; pero aun entonces continuará en vigor hasta que sea denunciado por una de la Partes contratantes y un año despues de la denuncia.

Ambas Partes se reservan, sin embargo, la facultad de introducir en él, de común acuerdo, cualquier modificación o mejora que la experiencia demuestre ser conveniente.

Artículo 15.

Las ratificaciones del presente Convenio se canjearán en Méjico tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos lo firman y sellan por duplicado en Madrid a treinta y uno de Marzo de mil novecientos veinticuatro.

(L. S.) FERNANDO ESPINOSA DE LOS MONTEROS.

(L. S.) ALFONSO REYES.

La presente copia se expide a los efectos de su depósito en la Secretaría general, conforme al art. 18 del Pacto.

MADRID, 28 de noviembre de 1925.

El Jefe de la Oficina Española de la S. N.

JOSÉ PEREZ BALSERA.

¹ TRADUCTION.

N^o 1065. — CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE, RELATIVE A LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE, ARTISTIQUE ET SCIENTIFIQUE, SIGNÉE A MADRID, LE 31 MARS 1924.

Article 1.

a) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, appartenant à l'une quelconque des deux nations, qui auront assuré, en se conformant aux prescriptions légales, leur droit de propriété dans l'un des pays contractants, se verront également reconnaître ce droit dans l'autre pays, sans autres formalités que les formalités prescrites aux articles 3 et 8 de la présente Convention.

¹ TRANSLATION.

No. 1065. — CONVENTION BETWEEN SPAIN AND MEXICO, RELATING TO LITERARY, ARTISTIC AND SCIENTIFIC PROPERTY, SIGNED AT MADRID, MARCH 31, 1924.

Article 1.

(a) The authors of literary, scientific or artistic works belonging to either of the two countries, who, in accordance with the laws, have established their property rights in one of the Contracting States, shall also have these rights recognised in the other State without further formalities than those laid down in Articles 3 and 8 of the present Convention.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

b) En ce qui concerne la garantie de ces avantages, l'obtention de dommages-intérêts et la poursuite des falsificateurs, ils jouiront de la même protection et des mêmes moyens de recours que les auteurs nationaux de chacun des pays contractants aux termes de la législation présente ou future des pays respectifs.

c) Les ayants droit des auteurs, traducteurs, compositeurs et artistes, jouiront respectivement et à tous égards des droits accordés par la présente Convention aux propriétaires, auteurs, traducteurs, compositeurs ou artistes, à condition d'établir leur droit conformément à la législation du pays où a été effectué l'acte juridique qui leur a conféré la qualité d'ayants droit.

d) Aux effets de la présente Convention, sont auteurs espagnols ou mexicains, les auteurs qui sont respectivement considérés comme ressortissants nationaux par les lois de l'un ou de l'autre Etat.

Article 2.

Pour déterminer si une œuvre est littéraire, scientifique ou artistique et tombe, en conséquence, sous le coup des dispositions de la présente Convention, on appliquera la loi de la Partie contractante dont la législation est la plus favorable aux droits des auteurs, traducteurs et éditeurs.

Sont comprises sous cette dénomination, toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme de reproduction, telle que les livres, brochures et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou lyrico-dramatiques avec ou sans livrets ; les compositions musicales et arrangements de musique, avec ou sans paroles, chansons et vaudevilles ; les pantomimes dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les œuvres cinématographiques ou similaires ; les œuvres de dessin, de peinture, de sculpture et d'architecture ; les gravures, photographies, photogravures, lithographies et chromolithographies ou illustrations, et autres œuvres obtenues par des moyens analogues ; les cartes et globes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture, à la physiologie et autres sciences, et, d'une manière générale, toute production quelconque du domaine littéraire, scientifique ou artistique, qui pourrait être publiée par n'importe quel mode d'impres-

(b) As regards the guaranteeing of these privileges, the obtaining of damages and the prosecution of pirates they shall enjoy the same protection and be given the same means of redress as are or may in future be granted by the laws of either of the Contracting States to authors who are nationals of that State.

(c) The heirs and assigns of authors, translators, composers and artists shall, provided they establish their rights in conformity with the laws of the country in which the legal document was executed conferring upon them their status as such, enjoy in all respects the rights granted by the present Convention to owners, authors, translators, composers or artists.

(d) For the purposes of the present Convention, Spanish and Mexican authors are authors who are regarded as nationals of one or the other State by the laws of that State.

Article 2.

In order to determine whether a work is literary, scientific or artistic and consequently subject to the provisions of the present Convention, the law to be applied shall be that of the Contracting Party whose legislation is the more favourable to the rights of authors, translators and publishers.

The term literary, scientific or artistic work shall be understood to comprise any production in the literary, scientific or artistic domain, whatever may be the mode or form of its reproduction, such as books, pamphlets and other writings ; dramatic or lyrico-dramatic works with or without librettos ; musical compositions and arrangements of music with or without words, songs and musical sketches ; entertainments in dumb show, the acting form of which is fixed in writing or otherwise ; cinematographic or similar works ; works of drawing, painting, sculpture and architecture ; engravings, photographs, photogravures, lithographs, and chromolithographs or illustrations, and other works obtained by similar means ; geographical charts and globes ; plans, sketches and plastic works relating to geography, topography, architecture, physiology and other sciences, and, generally speaking, any production whatever in the literary, scientific or artistic domain which could be published by any method of printing or reproduction or

sion ou de reproduction, ou exécutée par un moyen quelconque connu ou inventé par la suite.

Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se remettre trimestriellement, par l'intermédiaire de leurs légations ou par tout autre intermédiaire autorisé, une liste des œuvres en faveur desquelles les auteurs ou éditeurs ont réservé, dans les formes prescrites par la loi, leurs droits particuliers dans le pays en question.

Article 4.

a) Sont interdits, dans l'un et l'autre pays, l'impression, la reproduction, publication, traduction, adaptation, représentation, exécution, instrumentation et réinstrumentation d'œuvres musicales ; les arrangements de quelque nature que ce soit ; la vente ou l'exposition ; la transformation pour la cinématographie, ou tout autre procédé d'adaptation à des instruments mécaniques, des œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, sans le consentement de l'auteur espagnol ou mexicain qui a réservé son droit de propriété, que les reproductions non autorisées proviennent de l'un des pays contractants ou d'un autre pays étranger quelconque ; cette interdiction s'étend à toute reproduction obtenue au moyen de procédés analogues à ceux qui sont actuellement connus ou qui seront inventés par la suite.

b) Sera réciproquement autorisée la publication, dans chacun des deux pays contractants, de fragments entiers, avec notes explicatives, tirés des œuvres d'un auteur de l'autre pays, à condition que la provenance en soit indiquée et que ces fragments soient destinés à l'enseignement ou à l'étude, ou constituent des chrestomathies composées de fragments d'œuvres de divers auteurs.

c) Les écrits insérés dans des publications périodiques et dont les droits n'ont pas été expressément réservés, pourront être reproduits avec leurs illustrations par toute autre publication de même nature, à condition que l'on indique la source à laquelle ils ont été empruntés.

d) Ne sera autorisée, en aucun cas, la reproduction de fragments musicaux sans la permission de l'auteur de l'œuvre en question.

executed by any means whatever, known or yet to be invented.

Article 3.

The High Contracting Parties undertake to forward to each other quarterly through their legation or some other authorised channel a list of the works in respect of which the authors or publishers have reserved their rights in the country in question in the form laid down by law.

Article 4.

(a) The printing, reproduction, publication, translation, adaptation, performance, execution, instrumentation and re-instrumentation of musical works are forbidden in both countries and also adaptations of any kind whatever, their sale or exhibition, and the transformation for the cinematograph, or the adaptation to mechanical apparatus by any other process, of literary, scientific and artistic works, without the consent of the Spanish or Mexican author who has reserved his proprietary rights, whether such unauthorised reproductions originate in one of the Contracting States or in any other foreign country. This prohibition shall extend to any reproduction obtained by methods similar to those which are now known or which may be invented in the future.

(b) It shall be permissible to publish in either of the two Contracting States unabridged extracts, with explanatory notes, from the works of an author of the other country, provided that their source is indicated and that they are intended for education or study, or appear in anthologies of extracts from the works of different authors.

(c) Articles in periodical publications in respect of which the rights have not been expressly reserved may be reproduced with their illustrations in any other publication of the same kind, provided the source from which such articles are taken is acknowledged.

(d) In no case shall it be permissible to reproduce extracts from a musical work without the permission of the author of the work in question.

e) Sera également interdite la publication, sous forme de brochures ou de feuilles détachées, des sujets des pièces de théâtre sans la permission de l'auteur.

(e) It shall also be prohibited to publish in the form of brochures or separate sheets the plots of plays without the permission of their authors.

Article 5.

Les ressortissants nationaux de chacune des Hautes Parties contractantes qui jouissent de droits de propriété littéraire, pourront s'opposer à la traduction non autorisée de leurs œuvres pendant tout le temps qu'ils bénéficient de ces droits ; toutefois, si l'œuvre a été publiée dans un autre pays que le pays d'origine, ils ne pourront s'opposer à des traductions non autorisées que pendant dix ans.

Article 5.

The nationals of each of the High Contracting Parties who enjoy literary property rights may veto the unauthorised translation of their works for as long as they enjoy these rights ; nevertheless, if the work has been published in a country other than the country of its origin, they may only veto unauthorised translations for a period of ten years.

Article 6.

Si l'auteur n'a pas fait de réserve expresse, indiquant qu'il conservait son droit exclusif à la traduction de ses œuvres ou s'il a accordé à une autre personne la permission de les traduire, le traducteur jouira des droits d'auteur sur sa traduction, mais il ne pourra empêcher d'autres traductions, sauf si l'auteur lui a concédé cette faculté.

Article 6.

If the author has not made an express reservation to the effect that he retains his exclusive right to the translation of his works, or if he has granted to another person permission to translate them, the translator shall enjoy author's rights in respect of his translation, but he may not prevent other translations from being made unless the author has granted to him the right to do so.

Les auteurs d'œuvres écrites en idiomes ou dialectes des deux pays, autres que le castillan, auront, dans l'autre pays, le droit exclusif de traduction de leurs œuvres dans les mêmes conditions que les œuvres originales écrites en castillan, aux termes de la présente Convention, même s'ils n'ont pas formulé la réserve expresse prévue au paragraphe précédent.

The authors of works written in a language or dialect of either country other than Castilian shall have in the other country exclusive translation rights in respect of their works under the same conditions as the present Convention provides for original works written in Castilian, even if the authors have not made the express reservation laid down in the preceding paragraph.

Article 7.

Les droits de propriété artistique, littéraire et scientifique reconnus par la présente Convention seront également garantis aux auteurs, traducteurs, compositeurs et artistes pendant leur vie et à leurs ayants droit à perpétuité. En ce qui concerne les auteurs d'œuvres dramatiques et les compositeurs de musique, les droits de propriété reconnus par la présente Convention leur seront garantis pendant la durée de leur vie et à leurs ayants droit pendant une autre période de trente ans, qui commencera à courir, pour les ayants droit *mortis causa*, à partir de l'envoi en possession de l'héritage, et

Article 7.

The artistic, literary and scientific property rights recognised by the present Convention shall be guaranteed to authors, translators, composers and artists for their lifetime and to their heirs and assigns in perpetuity. As regards the authors of dramatic works and composers of music, the property rights recognised by the present Convention shall be guaranteed to them for their lifetime and to their heirs and assigns for a further period of thirty years, which, in the case of persons inheriting through death, shall begin from the time when they succeed to their inheritance

pour les autres, à partir du jour où le titre de transfert de propriété aura été notifié aux autorités dans les formes requises.

Article 8.

Lorsqu'il y aura lieu d'établir en justice que l'auteur, le traducteur ou l'éditeur a assuré son droit de propriété en accomplissant les formalités prescrites par la loi de son pays, il suffira à cet effet de présenter un certificat délivré par le Ministère de l'Instruction publique et des belles-lettres d'Espagne ou par le Secrétariat de l'Education publique du Mexique, attestant que l'intéressé a assuré son droit conformément à la législation du pays.

Article 9.

Les dispositions de la présente Convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacun des deux Etats de contrôler ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de toute œuvre ou production à l'égard de laquelle l'autorité compétente peut exercer ce droit pour des raisons touchant à la morale ou à l'ordre public.

Article 10.

Les auteurs ou propriétaires d'œuvres dramatiques ou lyrico-dramatiques de l'un ou l'autre pays, auront le droit d'exiger que les entreprises théâtrales espagnoles ou mexicaines concluent préalablement un contrat avec eux ou avec leurs représentants légaux, faute de quoi les dites entreprises ne pourront autoriser les représentations d'auteurs espagnols au Mexique, ni d'auteurs mexicains en Espagne.

Article 11.

La présente Convention ne s'applique pas aux œuvres tombées dans le domaine public au moment où la présente Convention sera mise en vigueur. Seront du domaine public dans chaque pays, les œuvres considérées comme telles, aux termes de la législation de ce pays.

and, in the case of the other persons entitled, from the date on which the legal transfer of the property shall have been notified to the authorities in the prescribed form.

Article 8.

If it is necessary to prove before the Courts that the author, translator or publisher has established his property rights by complying with the formalities prescribed by the laws of his country, it will suffice for this purpose to produce a certificate from the Spanish Ministry of Education and Fine Arts or from the Mexican Department of State for Education to the effect that the person concerned has established his rights in accordance with the laws of the country.

Article 9.

The provisions of the present Convention shall not in any way derogate from the right belonging to each of the two States to control or to prohibit by measures of legislation or internal police the circulation, representation or exhibition of any work or production in regard to which the competent authority may exercise that right for reasons of morality or public order.

Article 10.

The authors or proprietors of dramatic or lyrico-dramatic works in both countries shall have the right to insist that Spanish or Mexican theatrical enterprises shall not, in the absence of an agreement previously concluded with them or their legal representatives, give performances of such works by Spanish authors in Mexico or by Mexican authors in Spain.

Article 11.

The present Convention shall not apply to works which have fallen into the public domain at the time when the present Convention shall come into force. The question of what works shall be regarded in each country as being in the public domain shall be determined by the laws of that country.

Article 12.

Sont interdites, dans les deux pays contractants, les appropriations indirectes et non autorisées d'un ouvrage littéraire, scientifique ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de l'ouvrage original avec des modifications non essentielles. Sont également interdites les représentations non autorisées d'un ouvrage littéraire, scientifique ou artistique par un procédé quelconque, actuellement connu, tel que la phonographie, la téléphonie sans fil, etc., ou inventé par la suite.

Article 13.

En aucun cas, les Hautes Parties contractantes ne seront tenues de reconnaître aux auteurs de l'autre Partie des droits plus étendus qu'à leurs ressortissants nationaux.

Article 14.

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. Sa validité sera de cinq ans, à partir de ce jour ; toutefois, même alors, elle demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Parties contractantes, et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Les deux Parties se réservent néanmoins le droit d'y apporter, d'un commun accord, les modifications ou les améliorations dont l'expérience leur montrera l'opportunité.

Article 15.

Les instruments de ratification de la présente Convention seront échangés à Mexico, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, à Madrid, le 31 mars 1924.

(Signé) ALFONSO REYES.

(Signé) FERNANDO ESPINOSA DE LOS
MONTEROS.

Article 12.

It shall be forbidden in both Contracting States to appropriate, indirectly and without authority, any literary, scientific or artistic work, in the form, for example, of adaptations, musical arrangements, etc., when such appropriation only constitutes a reproduction of the original work with non-essential alterations. It shall also be forbidden to give unauthorised representations or performances of a literary, scientific or artistic work by any method whatever already known, such as phonography, wireless telephony, etc., or which may be invented in the future.

Article 13.

In no case shall the High Contracting Parties be required to concede to authors of the other Party more extensive rights than those conferred on their own nationals.

Article 14.

The present Convention shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall be valid for five years as from that day ; nevertheless, it shall remain in force even after that date as long as it is not denounced by one of the Contracting Parties and until the expiration of one year from the day on which the denunciation takes place.

The two Parties, however, reserve the right to introduce into this Convention by mutual agreement any modifications or improvements which experience of its working may show to be desirable.

Article 15.

The instruments of ratification of the present Convention shall be exchanged at Mexico City as soon as possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Madrid on March 31, 1924.